

# СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

УДК 811.612.91:001.086:378.147–057.87–054.6

*Л. И. Ярица, Ле Тхи Ким Нган*

## ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИИ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ ПУНКТУАЦИОННОЙ ГРАМОТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ В РФ

Рассматривается вопрос пунктуационной грамотности иностранных студентов при обучении неродному (русскому) языку, о влиянии пунктуационной системы родного (вьетнамского) языка на обучение иностранных студентов. Освоение орфографии и пунктуации неродного языка – важная проблема для всех иностранных студентов. Основными причинами ошибок (орфографических и пунктуационных) являются влияние разных культур, личностные причины, психологические проблемы, среда обучения и уровень образованности пишущей личности. Знание пунктуации родного (вьетнамского) языка помогает лучше усвоить пунктуацию русского языка.

**Ключевые слова:** *пунктуация, норма, вьетнамский язык, русский язык.*

В последнее время в педагогике происходит смена приоритетов, значительное внимание уделяется лично ориентированному подходу в процессе обучения, при котором центральной фигурой в обучении является учащийся, осваивающий неродной (русский) язык [1].

При обучении русскому языку студентов из стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) неизбежно возникают сложности при усвоении ими правил пунктуационного оформления текстов. Для повышения качества обучения необходимо понять, чем руководствуются иностранные студенты при постановке знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, необходимо проанализировать особенности функционирования знаков препинания в родном (в данном случае вьетнамском) языке.

Функционирование знаков препинания в некодифицированных текстах на неродном (русском) языке начали изучать относительно недавно [1]. На создание текста и постановку знаков препинания в нем оказывает влияние система норм и правил, знакомых учащимся из школьного и вузовского курсов обучения. Для студентов-вьетнамцев это нормы и правила вьетнамского и русского языков.

В русском языке чаще всего употребляются десять знаков препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки. Во вьетнамской пунктуации наблюдаются знаки препинания, во многом напоминающие русские варианты. Знаки препинания во вьетнамском языке

«используются для деления речи на отдельные части и обозначают на письме паузы, а также ритм речи и тон голоса» [2, с. 282].

В данной работе описываются знаки препинания, функционирующие во вьетнамском языке и описанные в специальной литературе, изданной во Вьетнаме. Кроме того, анализируется постановка знаков препинания иностранными студентами в текстах на неродном (русском) языке. Материалом для исследования послужили конспекты иностранных (вьетнамских) студентов, обучающихся в Томском политехническом университете. Орфография и пунктуация студенческих конспектов сохранены полностью.

В процессе подготовки статьи был проведен лингвистический эксперимент, в ходе которого из студенческих конспектов на неродном (русском) языке был произведен отбор предложений, требующих определенного пунктуационного оформления; на втором этапе эксперимента иностранным студентам было предложено объяснить наличие или отсутствие знаков препинания в предложениях. В эксперименте приняли участие 20 студентов, прибывших для обучения на подготовительный факультет ТПУ из Вьетнама, было проанализировано 89 синтаксических единиц. Целью эксперимента было выявить, насколько постановка знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке обусловлена влиянием пунктуационных норм, существующих во вьетнамском языке. Для этого необходимо познакомиться с системой пунктуационных норм и правил вьетнамского языка.

В связи с определенными ограничениями в данной статье описывается функционирование не всех, а лишь знаков препинания внутри предложения (запятой, двоеточия, тире, скобок, кавычек).

Функционирование знаков препинания в русском языке изучено достаточно хорошо [3–5 и др.], тогда как пунктуация вьетнамского языка в нашей стране еще не была исследована, следовательно, не определено ее влияние на практику постановки знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, а также на формирование пунктуационной грамотности иностранных студентов при изучении русского языка. Известно, что пунктуационная система вьетнамского языка сложилась относительно недавно, ее становление происходило под влиянием пунктуационной системы европейских языков, и в частности русского. Обратимся к пунктуационным правилам вьетнамского языка, а также к картине функционирования знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов.

#### 1. Запятая

1. Самым распространенным знаком препинания в середине предложения в конспектах иностранных студентов является запятая; занимая по частотности употребления второе место (после точки), она считается наиболее подвижным из всех пунктуационных знаков и наиболее сложным для изучения и систематизирования [2]. Пунктуационные правила предписывают следующие случаи постановки запятой в текстах на вьетнамском языке.

1.1. Запятая используется в простых или сложных предложениях для отделения однородных членов предложения [2]. Например: «Никакой отдых не будет считаться полным без хорошего, длинного, расслабляющего сеанса в спа-курорте, когда вы наслаждаетесь ароматерапией или традиционным массажем, другими роскошными лечебными процедурами» [2, с. 282].

В конспектах студентов примерно в 85 % случаев наблюдается следование этому правилу: запятой отделяются однородные члены предложения, не имеющие союзов: «Мы перешли дорогу, подошли к БКЗ»; «Три дня он готовил, убирал дом». Объяснение студента выглядит так: «Запятая нужна при перечислении однородных членов предложения». Для вьетнамских студентов большое значение имеет интонация, с которой произносится предложение.

Иностранные студенты не отделяют запятыми однородные члены предложения, соединенные неповторяющимся сочинительным союзом, что соответствует нормам: «Я могу слушать и понимать». «Я смотрю телевизор и играю». В соответствии с нормами ставят запятую перед союзом «но»:

«Жили они очень хорошо, но очень любили спорить».

Иностранные студенты достаточно хорошо усваивают признаки однородных членов предложения и ставят знаки препинания в соответствии с нормами. Есть основания полагать, что такое правильное пунктуационное оформление обусловлено совпадением пунктуационных норм и правил русского и вьетнамского языков. Во вьетнамском языке большое значение уделяется тону произношения, что позволяет студентам в большинстве случаев понимать интонацию перечисления и, как следствие, ставить знаки препинания в соответствии с нормами русского языка. Приведем примеры из конспектов студентов, в которых однородные члены предложения не соединены сочинительными союзами, отделены запятыми в соответствии с пунктуационными нормами: «Мы перешли дорогу, подошли к БКЗ»; «После завтрака я причесываюсь, одеваюсь»; «Мы перешли дорогу, подошли к остановке, ждали автобус». Главной причиной постановки запятой в этих случаях они считают в основном интонацию перечисления.

В следующих предложениях однородные члены предложения соединены при помощи неповторяющегося сочинительного союза, имеющиеся знаки препинания поставлены в соответствии с нормами: «Потом мы вошли в автобус и поехали домой»; «Я делаю домашние задания и пишу тексты», «Я ужинаю и отдыхаю»; «Мы вышли из автобуса и пошли»; «Мы вошли в БКЗ и посмотрели концерт»; «В первый же день он нашел удобное место в саду под деревом, а потом лежал там и читал».

Студенты отделяют запятыми однородные члены предложения не только в простых, но и в сложных предложениях: «Я думаю, что длинная красивая река, зеленый тихий лес, чистый воздух будут делать тебя энергичнее и сильнее».

Были отмечены и отступления от пунктуационных норм в постановке запятой в предложениях, содержащих однородные члены предложения (примерно в 15 % предложений, содержащих однородные члены предложения): «Я изучаю много предметов химии, и русский язык»; «После обеда я отдыхаю, смотрю вьетнамские фильмы, и читаю Гарри Поттера»; «Я кушаю хлеб, и пью молоко»; «Потом я умываюсь и, чищу зубы»; «Ты будешь чувствовать себя хорошо, и прекрасно после отдыха в деревне».

Есть основания полагать, что непоследовательность в постановке знаков препинания при однородных членах предложения обусловлена тем, что в специальной литературе, изданной во Вьетнаме, сказано: «Запятая используется для отделения стилистически и грамматически связанных между собой однородных членов предложения» [2, с. 284],

однако при этом нет четкого, научно обоснованного объяснения различий между стилистически связанными и не связанными однородными членами предложения, и, следовательно, пишущий сам определяет, в каких случаях ставить, а в каких не ставить запятую.

1.2. Достаточно часто в конспектах вьетнамских студентов встречаются предложения, в которых отделяются запятой обстоятельства места и времени (часто это наречия) в начале предложения, перед грамматической основой, что допускается пунктуационными нормами вьетнамского языка [2]. Таких предложений в текстах студентов-вьетнамцев достаточно много: «После двух месяцев, я знаю много вещей»; «Вчера, я готовил обед»; «Раньше, я не знал русский язык»; «Иногда, я не понимаю, потому что я знаю русский язык немного [плохо]»; «После автобуса, мы вышли и шли прямо домой»; «Потом, мы вошли и ехали [всю] дорогу»; «В 7 часов 30 минут вечера, я готовлю ужин».

Объяснения студентов однотипны: «Я использовал вьетнамское правило в русском языке. Во вьетнамском языке после наречия времени мы ставим запятую. Когда мы переводим текст или отдельные предложения, мы всегда сначала думаем о родном языке».

Отступая от нормы, иностранные студенты иногда отделяют в предложении и другие виды наречий. Например, в предложении «Нежно, он ушел» студентка затрудняется объяснить постановку запятой в этом предложении, пишет: «Запятой отделила наречие».

Ситуацию с выделением наречий в предложении усугубляет то, что в специальной литературе неоднозначно решается вопрос отделения наречия в роли обстоятельства, отмечено: «В случае если наречие места или времени находится в начале предложения, запятая может быть опущена» (курсив наш. – Л. Я.), что позволяет пишущим создавать варианты пунктуационного оформления предложений, содержащих наречия.

Иногда мы наблюдаем предложения, в которых не отделены наречия («Тогда Май уже пришла домой»). Объяснение студентки: «Во вьетнамском языке можно опустить запятую, но можно и поставить». Видимо, в этом случае интонация предложения не была достаточно четкой, что не позволило автору услышать длинную паузу и отделить наречие «тогда».

Есть основание полагать, что подобная непоследовательность в постановке запятой для отделения наречий в предложениях обусловлена недостаточно твердым представлением иностранных студентов о том, в каких случаях следует отделять наречия, а в каких этого можно и не делать. А поскольку отсутствует четкое представление о пунк-

туационных нормах вьетнамского языка, следовательно, отсутствует четкое представление о постановке запятой в письменной речевой практике и неродного (русского) языка.

1.3. В пунктуационной практике русского языка запятой отделяются предикативные части сложного предложения [3–5]. В анализируемом материале наблюдается совпадение пунктуационных норм русского и вьетнамского языков. В специальной литературе на вьетнамском языке сказано, что «части сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзных сложных предложений отделяются запятой» [2]. Дается пример сложного предложения: «Пагода на горе Таку – это действующее культовое буддийское сооружение, которое посещают не только туристы, приехавшие в Муйне на отдых, но и многочисленные местные жители» (Хо Ши Мин).

Студенты примерно в 80 % предложений распознают сложные предложения и отделяют запятой предикативные части, особенно если предложение содержит союзы. Авторами отмечены сложные предложения в научных текстах, знаки препинания в которых соответствуют нормам: «Отсюда вытекает необходимость изъясняться именно в том терминологическом пространстве, в котором принято изъясняться в целевой аудитории»; «В этом тексте она имеет разную форму лексической, грамматической и синтаксической реализации, что будет влиять на формально-стилистические особенности научного текста».

Студентка отмечает, что «...в сложных предложениях запятой отделяется главное предложение от придаточного».

Иностранные студенты ставят запятые в сложных предложениях, что соответствует пунктуационным нормам: «Однажды старик лежал на кровати, и старуха готовила обед»; «Была осень, дул сильный ветер»; «Прошло несколько часов, они молчали»; «Если мы часто спорим, у нас нет счастья»; «Поэтому она решила, что Максим должен отдыхать в лесу несколько дней»; «Ты знаешь, почему я решила отдыхать несколько дней?»; «И его друг сказал, что отсюда до деревни километров двадцать».

Объяснения студентов подтверждают знание правил: «Это сложное предложение, надо ставить запятую», «...в сложном предложении ставим запятую».

Студенты более чем в 80 % случаев отделяют главное и придаточное предложения, в соответствии с нормой ставят знаки препинания. Есть основание полагать, что причиной этого, во-первых, является сходство пунктуационных правил русского и вьетнамского языков, во-вторых, наличие подчинительного союза: «Они долго спорили, кто

должен закрыть дверь»; «Кто первый скажет слово, тот закроет дверь»; «Они увидели, что дверь дома открыта»; «Я думаю, что текст „Старик и старуха“ учит нас, что не надо спорить, не надо быть ленивым, нам надо много работать»; «Максим решил, что он пойдет искать дорогу»; «Раньше все ему говорили, что он не умеет жить и не умеет ничего делать».

При постановке знаков препинания студенты из стран АТР часто руководствуются правилами ритмического членения текста, что оказывает существенную помощь в постановке знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке различной стилистической направленности: «Запятая используется для ритмического членения предложения и выражения чувств, эмоций» [2, с. 284]. В процессе написания текстов студенты руководствуются и этим правилом, стремясь отделить фрагменты предложения, которые отличаются повышенной эмоциональностью. Например, постановку запятой в предложении «Прошло несколько часов, они молчали» студентка объясняет тем, что «...в предложении выражаются чувства старика и старухи».

Во вьетнамском языке большое значение придается продолжительности паузы на месте определенного знака препинания при чтении текста или отдельного предложения: «При чтении на месте запятой необходимо делать короткую паузу» [2, с. 284].

Таким образом, постановка запятой в текстах на неродном (русском) языке в конспектах студентов-вьетнамцев в основном соответствует нормам: запятая ставится между синтаксически равнозначными частями предложения и равнозначными по синтаксической функции словами. Запятой примерно в 80 % случаев отделяются части сложносочиненных, сложноподчиненных, бессоюзных предложений, а также однородные члены предложения. Запятая в этих случаях выполняет свою нормативную функцию отделения.

Чаще всего запятая в текстах на неродном (русском) языке используется для отделения однородных членов предложения и предикативных частей в составе сложного предложения.

Отступления от пунктуационной нормы постановки запятой количественно возрастают по мере усложнения как самих конструкций, так и регламентирующих их правил, а также при осознании различий в пунктуационных нормах русского и вьетнамского языков.

## 2. Двоеточие

2.1. В специальной литературе, изданной во Вьетнаме, отмечается, что «двоеточие ставится в предложениях с прямой речью после слов автора» [2, с. 285].

В конспектах наблюдается в основном соблюдение нормы, более 70 % предложений в соответствии с нормами содержат двоеточие: Они увидели, что дверь дома открыта, вошли в дом и спросили: «Кто тут живет?»; Люди съели все и сказали: «Спасибо! Все было очень вкусно! Но пирог был сырой!»; Старик закричал: «Закрой дверь!»

Объяснения студентов коротки: «Это слова героя, нужно поставить две точки». В соответствии с нормой студенты ставят двоеточие между словами автора и прямой речью, так как совпадают пунктуационные нормы родного и неродного (русского) языка.

2.2. Двоеточие ставится в случае, если «последующие слова объясняют смысл предыдущих» [2, с. 286]: «Прекрасная победа весной 1975 года произошла очень быстро: 55 дней и ночей (генералы Во Нгуен Зап и Нгуен Тиен Зунг)».

В конспектах иностранных студентов были отмечены предложения, в соответствии с нормами содержащие двоеточие: «Главная идея: старик и старуха очень любили спорить». Объяснение студентки: «Нужно поставить две точки, так как подробно объясняется главная идея текста».

В следующем примере из конспекта по научному стилю речи студентка ставит двоеточие между обобщающими словами и однородными членами предложения:

«К лексическим особенностям инструктивные тексты относят:

- Точная и логичная речь, ясный смысл
- Технические термины...»

Объяснение студентки: «Две точки здесь используются для перечисления особенностей лексики текста».

В конспектах студентов-иностранцев в основном наблюдается следование пунктуационной норме: в предложениях с прямой речью, между обобщающим словом и однородными членами предложения и в предложениях, содержащих пояснения, ставится двоеточие. Отступление от нормы воспринимается как ошибочное.

2.3. В конспектах иностранных студентов встречаются и отступления от нормы в постановке двоеточия: примерно в 30 % предложений, где этот знак должен быть поставлен, он отсутствует, но при этом каждый пункт плана пишется с новой строки. Студенты осознают ошибочность отсутствия двоеточия, но считают это допустимым, так как графически выделили каждый пункт плана, написав его с новой строки. Следует отметить, что в данном примере отсутствуют также и знаки препинания в конце строк, хотя каждая строка начинается с большой буквы:

«К морфологии относятся

– Повелительное наклонение (либо только поставить главный глагол, либо добавить слова «hầu» перед ним)

- Глаголы в настоящем времени
- Порядок слов аккуратный»

Есть основания полагать, что, во-первых, правила постановки двоеточия в русском языке усвоены недостаточно прочно; во-вторых, на письменную практику накладывают отпечаток умения и навыки по грамматике родного языка, полученные на родине, во Вьетнаме. Следует уделить больше внимания отработке навыка постановки этого знака препинания, увеличив количество упражнений на эту тему, закрепляя изученное и при чтении.

В специальной литературе, изданной во Вьетнаме, придается серьезное значение длине паузы. «При чтении на месте двоеточия необходимо делать паузу и соблюдать правильную интонацию» [2].

### 3. Тире

3.1. В специальной литературе, изданной во Вьетнаме, отмечается, что «тире используется для отделения объяснений, пояснений» [2, с. 286]. Есть основания полагать, что студентам непросто отличить нормы постановки двоеточия и тире (см. 2.2).

В конспектах отмечены предложения, содержащие тире: «У меня есть два преподавателя. Их зовут Анна и Светлана. Анна – она говорит медленно и красиво»; «Сейчас, я хочу благодарить их – мои преподаватели». Объяснения студенток: «Тире я поставила для пояснений»... «Я объяснила, в предложении дается объяснение, что это мои преподаватели». Мы наблюдаем отступление не только от пунктуационной, но и от стилистической нормы.

3.2. В конспектах иностранных студентов в соответствии с нормой тире ставится в начале строки для графического оформления диалога:

1) – Старуха! Закрой дверь! – сказал старик.

– Сам закрой! – сказала старуха. – У меня нет времени.

2) – Неправда! – закричала старуха. – Пирог не сырой!

– Закрой дверь! – закричал старик. – Старуха!

В постановке тире в начале строки при записи диалога студенты-иностранцы редко делают ошибки, что обусловлено совпадением пунктуационных правил русского и вьетнамского языков.

3.3. В соответствии с правилами русского языка грамматикой вьетнамского языка предписывается ставить тире между двумя словами или цифрами для обозначения пространственных, временных или количественных пределов. Например: «Период 1939–1945»; «Маршрут Ханой – Хуэ – Сайгон» [2]. Студенты, как правило, распознают такие

предложения в тексте и ставят тире, объясняя коротко: «...это время» или «...это направление движения поезда».

В общей картине функционирования тире в текстах конспектов иностранных студентов отмечено, что чаще всего тире используется для выражения пояснения, временных, пространственных и количественных пределов в предложении, а также для оформления диалога на письме. В постановке тире в этих случаях студенты допускают незначительное количество ошибок, что связано с необходимостью записывать информацию на чужом языке в быстром темпе, если же студенты не торопятся, количество ошибок существенно снижается, что обусловлено совпадением пунктуационных правил постановки тире в русском и вьетнамском языках и их небольшим количественным составом.

### 4. Скобки

В специальной литературе, изданной во Вьетнаме, описываются особенности функционирования скобок в тексте и предписываются следующие случаи использования этого знака препинания.

4.1. В скобки заключаются отдельные слова и предложения, «включенные в предложение с целью пояснения или дополнения высказываемой мысли, а также для каких-либо добавочных замечаний» [2, с. 287].

4.2. Допустимо вместо скобок использовать тире. Разница в их постановке в следующем: если дается точное объяснение слова или понятия, то ставится тире, а если имеет место приблизительное значение, то используются скобки [2].

Используются как круглые, так и квадратные скобки, при этом разница между круглыми и квадратными скобками почти не ощущается, их можно заменять.

При чтении текста на месте скобок необходимо делать паузу, по длительности соответствующую тире.

Круглые скобки используются в конспектах иностранных студентов в основном для пояснения значений терминов в курсе освоения научного стиля речи, например:

1) «Кроме того в инструктивных текстах необходимо логическими (схема), сценарно-интерактивными (интерактивная программная оболочка: программа берет на себя управления главным окном и последовательно выполняет действия для демонстрации функции) и мультимедийными (рисунки, аудиографические учебники, видеолекции) средствами».

2) «Подчиненная сложная (основной экран (Desktop) операционной системы на экране будет символом программы и значок со стрелкой может быть перемещен)».

3) «К лексическим особенностям инструктивных текстов относятся:

Точная и логичная, ясная мысль (Нажмите значок Private Mode, чтобы запустить защищенный режим во время установки)

Технические термины (Quick settings, Home, Monitor, экран LCD)»

Студенты объясняют причину постановки скобок: «Надо пояснить технические термины или порядок работы».

Итак, функционирование скобок в конспектах иностранных студентов в целом соответствует норме, что обусловлено стилистическими особенностями конспектов. В данной группе студентов скобки использовались именно в конспектах по научному стилю речи. Скобки ставятся в соответствии с коммуникативными намерениями учащихся, кроме того, нет разнообразия в функциях скобок. Их используют в одной функции – функции пояснения. Использование скобок, как правило, не вызывает особой трудности у студентов-вьетнамцев.

#### 5. Кавычки

В правилах, предписывающих постановку кавычек в текстах на вьетнамском языке, много общего с нормами русского языка, что обусловлено известными причинами (см. выше).

Специальной литературой предписываются следующие случаи постановки кавычек во вьетнамском языке:

5.1. Кавычки ставятся, во-первых, в предложении с прямой речью «с целью дословной передачи слов автора», во-вторых, их используют «для цитирования», в-третьих, «для придания иронического отношения высказыванию» [2, с. 288–289].

В предложениях с прямой речью студенты редко допускают ошибки в постановке кавычек, объясняя:

«Это прямая речь». Например: Они увидели, что дверь дома открыта, вошли в дом и спросили: «Кто тут живет?»; Старик закричал: «Закрой дверь!»

В соответствии с нормами, иностранные студенты пишут в кавычках названия литературных произведений: «Я думаю, что рассказ „Старик и старуха“ учит нас, что не надо спорить, не надо быть ленивым, надо много работать».

В исследуемом материале кавычки не использовались для выражения иронического отношения к фразам, что обусловлено тематикой учебного материала. Кавычки используются иностранными студентами в основном для обозначения прямой речи и названий произведений (чаще литературных).

Знание норм и правил вьетнамской пунктуации оказывает достаточно сильное влияние на формирование навыка постановки знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, написанных иностранными студентами. В случае совпадения пунктуационных правил в русском и вьетнамском языках формирование навыка грамотного письма происходит быстрее, требуется меньше учебных часов и усилий иностранных студентов. В случае несовпадения правил (например, при отделении в особых случаях запятой наречий места и времени) наблюдается разнообразие вариантов пунктуационного оформления текстов, что требует дополнительной работы на занятии и в процессе выполнения домашней работы.

В качестве ближайшей перспективы запланировано исследование функционирования знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке студентов, говорящих на китайском, вьетнамском, монгольском языках.

### Список литературы

1. Ярица Л. И. Функционирование знаков препинания в некодифицированных текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде / под науч. ред. Е. Ю. Кошелевой. Томск: Изд-во Томского политехн. ун-та, 2013. 420 с.
2. Theo Trung tâm KHXH&NV Quốc gia. Ngữ pháp tiếng Việt. Nxb Khoa học Xã hội, 2002, trang 282–287. Грамматика вьетнамского языка. Научный гуманитарный государственный университет. Ханой: Наука и общество, 2002. 334 с.
3. Валгина Н. С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации: учебн. пособие. М.: Высшая школа, 2004. 259 с.
4. Валгина Н. С., Светлышева В. Н. Орфография и пунктуация: справочник. М.: Изд. Булатникова И. С., 2002. 320 с.
5. Розенталь Д. Э. Справочник по орфографии и пунктуации. М.: Гамма-С.А., 1999. 368 с.

Ярица Л. И., кандидат филологических наук, доцент.

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: liya446@mail.ru

Ле Тхи Ким Нган, студент.

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет.**

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

Материал поступил в редакцию 27.06.2016.

Yaritsa L. I., Lethé Kim Ngan

## SPECIFICITY OF VIETNAMESE PUNCTUATION AND ITS INFLUENCE ON THE FORMATION OF PUNCTUATION LITERACY OF ATR FOREIGN STUDENTS STUDYING IN RUSSIA

The article deals with the problem of punctuation literacy of foreign students in their learning a non-native language (Russian), the influence of their native punctuation system (Vietnamese) on the process of learning. Mastering of spelling and punctuation of a non-native language is an important issue for all foreign students. The main causes of errors (both spelling and punctuation) are the influence of different cultures, personal reasons, psychological problems, learning environment and educational level of the person. The punctuation study of their native language (Vietnamese) helps to understand the complexity of mastering the Russian language punctuation. The research presents the reasons of punctuation mistakes in the Russian texts and ways how to implement them within Russian language training. The peculiarities of punctuation marks at the end of the sentences and survey perspective are studied in the article.

**Key words:** *punctuation, norm, Vietnamese, Russian.*

### References

1. Yaritsa L. I. Funktsionirovaniye znakov prepiniyani v nekodifitsirovannykh tekstakh na nerodnom (russkom) yazyke inostrannykh studentov [Functioning of punctuation marks in non-codified texts in a foreign (Russian) language for foreign students]. *Kitayskiye, v'etnamskkiye, mongol'skiye obrazovatel'nye migranty v akademicheskoy srede: kollektivnaya monografiya* [Chinese, Vietnamese, Mongolian education migrants in an academic environment]. Pod nauch. red. E. Yu. Koshelevoy [Scientific editor Ed. EY Kosheleva]. Tomsk: TPU Publ., 2013. 420 p. (in Russian).
2. Theo Trungtâm KH&NV Quốc gia. Ngữ pháp tiếng Việt. Nxb Khoa học Xã hội, 2002, trang 282–287. Grammatika v'etnamskogo yazyka [The Grammar of the Vietnamese language]. *Nauchnyy gumanitarnyy gosudarstvennyy universitet* [Scientific Humanitarian State University]. Hanoi, Nauka i obshchestvo Publ., 2002. 334 p. (in Russian).
3. Valgina N. S. *Aktual'nye problemy sovremennoy russkoy punktuatsii. Uchebnoye posobiye* [Actual problems of modern Russian punctuation. Study guide]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2004. 259 p. (in Russian).
4. Valgina N. S., Svetlysheva V. N. *Orfografiya i punktuatsiya. Spravochnik* [Spelling and punctuation. Handbook]. Moscow, Izd. Bulatnikova I. S. Publ., 2002. 320 p. (in Russian).
5. Rozental' D. E. *Spravochnik po orfografii i punktuatsii* [Spelling and punctuation: a handbook]. Moscow, Gamma-S.A. Publ., 1999. 368 p. (in Russian).

Yaritsa L. I.

**National Research Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: liya446@mail.ru

Lethé Kim Ngan.

**National Research Tomsk Polytechnic University.**

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.